Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się od znawców Pisma chcących chodzić w długich szatach i lubiących pozdrowienia na rynkach i pierwsze siedzenia w zgromadzeniach i pierwsze miejsca na wieczerzach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie się znawców Prawa, którzy chcą chodzić w długich szatach, lubią pozdrowienia na placach, pierwsze krzesła w synagogach i przednie miejsca na ucztach,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wystrzegajcie się uczonych w piśmie chcących chadzać w (długich) szatach i kochających pozdrowienia na rynkach i pierwsze siedzenia w synagogach i pierwsze leżanki na wieczerzach |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się od znawców Pisma chcących chodzić w długich szatach i lubiących pozdrowienia na rynkach i pierwsze siedzenia w zgromadzeniach i pierwsze miejsca na wieczerzach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeżcie się znawców Prawa, którzy chętnie paradują w długich szatach, lubią być publicznie witani, zajmować honorowe krzesła na nabożeństwach i przednie miejsca na ucztach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeżcie się uczonych w Piśmie, którzy lubią chodzić w długich szatach, kochają pozdrowienia na rynkach, pierwsze krzesła w synagogach i pierwsze miejsca na ucztach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżcie się nauczonych w Piśmie, którzy chcą chodzić w szatach długich, i miłują pozdrawiania na rynkach i pierwsze stołki w bóżnicach, i pierwsze miejsca na wieczerzach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżcie się Doktorów, którzy chcą chodzić w szatach długich, i miłują pozdrawiania na rynku i pierwsze stolice w bóżnicach, i pierwsze zasiadania na ucztach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie się uczonych w Piśmie, którzy z upodobaniem chodzą w powłóczystych szatach, lubią pozdrowienia na rynku, pierwsze krzesła w synagogach i zaszczytne miejsca na ucztach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeżcie się uczonych w Piśmie, którzy chętnie chodzą w długich szatach i lubią pozdrowienia na placach i pierwsze krzesła w synagogach, i przednie miejsca na ucztach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystrzegajcie się nauczycieli Prawa. Lubią się przechadzać w odświętnych szatach, oczekują pozdrowień na placach, zajmują pierwsze miejsca w synagogach i na ucztach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wystrzegajcie się nauczycieli Pisma! Chętnie chodzą w wytwornych szatach, lubią pozdrowienia na placach, pierwsze krzesła w synagogach i honorowe miejsca na ucztach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Trzymajcie się z dala od uczonych w Piśmie, gdy lubią obnoszenie się w długich szatach i kochają pozdrowienia na rynkach, i pierwsze ławy w synagogach, i pierwsze miejsca na ucztach; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Uważajcie na znawców Prawa, którzy lubią chodzić w odświętnych strojach, lubią też, gdy się ich pozdrawia na bazarze, lubią honorowe miejsca w synagodze i pierwsze miejsca przy stole, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeżcie się nauczycieli Pisma, którzy chętnie chodzą w powłóczystych strojach, lubią pozdrowienia na rynkach, pierwsze krzesła w synagogach i pierwsze miejsca na przyjęciach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться книжників, що бажають ходити в шатах і люблять вітання на торговищах та перші сидіння в синаґоґах і перші місця на вечерях, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Trzymajcie to które do istoty od pisarzy, tych chcących deptać wkoło w zbrojnych odzieniach i lubiących uprzejme przyjęcia w rynkach i pierwsze krzesła w miejscach zbierania razem i pierwsze sofy w obiadach; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wystrzegajcie się uczonych w Piśmie, którzy chcą chodzić w długich szatach, kochają pozdrowienia w miejscach zgromadzeń, pierwsze miejsca w domach modlitwy i pierwsze leżanki na wieczerzach; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Strzeżcie się takich nauczycieli Tory, którzy lubią przechadzać się w szatach i wysłuchiwać pełnych uniżenia pozdrowień na rynku, takich, którzy lubią mieć najlepsze miejsca w synagodze i honorowe miejsca na ucztach, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Strzeżcie się uczonych w piśmie, którzy pragną chodzić w długich szatach i lubią pozdrowienia na rynkach oraz pierwsze siedzenia w synagogach i najpocześniejsze miejsca na wieczerzach |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Strzeżcie się przywódców religijnych! Oni lubią nosić wytworne szaty, oczekują wyrazów szacunku ze strony innych ludzi oraz najlepszych miejsc w synagogach i na przyjęciach. |

1. 1) <x>490 11:43</x> [↑](#footnote-ref-2)